

В то же время применение интерактивных методов способствует достижению образовательных целей всех уровней, поскольку при интерактивном обучении учащийся развивает навыки общения, повышает свою познавательную активность, формирует мотивационную готовность к межличностному взаимодействию не только в учебных, но и в иных ситуациях, развивает навыки анализа и самоанализа в процессе групповой рефлексии.

К возможному недостатку интерактивного обучения можно отнести невозможность подачи большого количества материала за единицу учебного времени. Но с позиции интерактивного обучения важен не объем полученной учащимися в готовом виде информации, которая, скорее всего, легко забудется, не будучи подкреплённой практическим применением, а то, как было добыто знание и каким образом оно будет использовано при решении конкретных практических задач.

Интерактивное обучение может трактоваться по-разному: и как форма организации учебного взаимодействия на отдельном занятии или серии занятий по иностранному языку, и как метод обучения общению. Но прежде всего логично, на наш взгляд, помнить о технологичности интерактивного взаимодействия и возможности переноса его в более широкий контекст открытой социальной, межкультурной коммуникации, направленной на творческое решение проблемных задач и поиск нестандартных, нешаблонных решений в ходе конструктивного коллективного взаимодействия.

### Литература

1. Курышева, И.В. Интерактивные методы обучения как фактор самореализации старшеклассников в учебной деятельности при изучении естественнонаучных дисциплин: автореф. ... дис. канд. пед. наук: 13.00.01 / И.В. Курышева. — Н. Новгород, 2010. — 32 с.
2. Колесникова, И.Л. Англо-русский справочник по методике преподавания иностранных языков: справочное пособие / И.Л. Колесникова. — М.: Дрофа, 2008.
3. Кашлев, С.С. Интерактивные методы обучения: учеб.-метод. пособие / С.С. Кашлев. — Минск: ТетраСистемс, 2011. — 224 с.
4. Куликова, Л.Н. Интерактивные методы в образовании: личностносозидающие смыслы / Л.Н. Куликова // Интерактивные методы в образовании: личностносозидающие смыслы: сб. научн. ст.; под ред. Л.Н. Куликовой. — Хабаровск: ХПГУ, 2002. — С. 7–21.

### Преодоление межъязыковой интерференции в процессе обучения переводу

Н.П. Малько,

*Минский университет управления, г. Минск, Беларусь,  
bright\_april@mail.ru*

Перевод текста с одного языка на другой считается одним из наиболее древних занятий человека. Пик развития переводческой деятельности можно отнести к возникновению книгопечатания. Позже резкое увеличение обмена информацией между людьми и народами сопровождалось «переводческим взрывом» — увеличением масштабов переводческой деятельности во всем мире, а также увеличением количества людей, которые владеют несколькими языками. Но чаще всего переводами занимаются профессиональные переводчики, система подготовки которых включает как сообщение необходимых профессиональных знаний, так и развитие переводческих умений и навыков, потому что они обеспечивают практическую профессиональную деятельность переводчика. Умения и навыки перевода создаются на основе использования специально подобранных учебных материалов. К числу таких материалов относятся учебные тексты, для работы над которыми предлагаются определенным образом составленные упражнения [1].

Упражнения — это основной способ выработки необходимых умений. Переводческие умения можно развивать в процессе перевода связного текста, но при этом приходится решать сразу несколько переводческих задач, что затрудняет работу. Поэтому лучше следовать принципу «от простого к сложному» и начинать с упражнений. Специально подобранное упражнение дает возможность сосредоточить внимание обучаемых на способах решения отдельной переводческой задачи. По характеру выполняемых речевых действий упражнения подразделяются на предпереводческие и переводческие. Предпереводческие упражнения — это сопоставление параллельных отрезков текстов на исходном языке и языке перевода с целью выявления их различий, сопоставление опубликованных переводов

с их оригиналами и анализ использованных переводчиком методов и приемов, терминов и понятий [1].

Переводческие упражнения связаны непосредственно с переводом и подразделяются на языковые, операционные и коммуникативные. Языковые упражнения учат преодолевать трудности, связанные с особенностями семантики и употребления определенных типов языковых единиц в языке перевода. Такие упражнения можно классифицировать по характеру этих единиц как лексические, фразеологические, грамматические и стилистические [1].

Среди лексических упражнений есть задания, направленные на преодоление лексической интерференции, так как она влияет на адекватный перевод [2]. Например, заслуживает внимания проблема перевода так называемых слов-ловушек, или «ложных друзей переводчика»: это пары слов на разных языках, которые похожи по произношению и/или написанию, но отличаются по значению. «Ложные друзья переводчика» могут полностью исказить смысл высказывания, кроме того, возникают сложности при выборе между сохранением интернациональной формы и подбором неоднокоренного эквивалента родного или иностранного языка. Для того чтобы снять перечисленные трудности, преодолев тем самым межъязыковую интерференцию, и правильно перевести интернациональные слова, используются специальные лексические упражнения. В такие упражнения включаются слова со сходной формой, но совершенно разными значениями, частично различающиеся в семантическом или прагматическом аспекте, а также с различной сочетаемостью, препятствующей их взаимозаменяемости.

В соответствии с видом упражнения формулируется и задание по его выполнению. В задачу студента может входить перевод изолированных языковых единиц, передача значений указанных единиц и структур в составе высказываний, перевод высказываний, содержащих определенные единицы и структуры.

Например:

1. Напишите самостоятельно перевод следующих английских слов, а потом проверьте значения слов по словарю. Подсчитайте количество неправильных вариантов перевода.
2. Для каждого выделенного слова в предложениях подберите русский эквивалент из данных русских слов. Переведите предложения на русский язык.
3. Внимательно изучите предложенные группы слов. Обратите внимание на разницу в значении английского и русского слова, дайте правильные эквиваленты.
4. Изучите значения английских интернациональных слов и переведите предложения с ними.
5. Объясните, почему выделенные английские слова нельзя перевести русскими словами, совпадающими с ними по форме.
6. Выберите правильный вариант перевода слова из нескольких предложенных.
7. Переведите предложения с русского языка на английский [3].

Упражнения такого рода позволяют запомнить наиболее часто употребляемые слова-ловушки, развивают навыки работы со словарями и другой справочной литературой, помогают преодолеть межъязыковую лексическую интерференцию.

### Литература

1. Библиотека филолога [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://sch-yuri.ru>. — Дата доступа : 24.02.2015.
2. Акуленко, В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / В.В. Акуленко. — М. : Советская энциклопедия, 1969. — 384 с.
3. Комиссаров, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. — М. : Высшая школа, 1990. — 127 с.

### Запазычанне як вынік міжмоўных адносін

**В.У. Пахірка,**

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт, г. Мінск, Рэспубліка Беларусь,  
veronicapachirko@gmail.com*

Лексіка кожнай мовы развіваецца і ўзбагачаецца на працягу многіх стагоддзяў як за кошт уласных лексічных сродкаў, так і пры дапамозе іншых моў. Гэта характэрна і